|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Порівняльна стилістика англійської та української мов» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | обов’язкова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** |  |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є ознайомлення студентів зі стилістичними особливостями англійської та української мов, формування стійкого уявлення про стилі і засоби мовного вираження, що сприяє підвищенню мовно-культурної компетенції філолога-перекладача, вироблення у студентів навичок роботи зі стилістичними засобами в англійській та українській мовах для здійснення адекватного перекладу. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Володіти поняттями і термінами дисципліни  ОРН 2 Ідентифікувати стилістичні засоби англійської та української мов  ОРН3 Класифікувати тексти відповідно до стилів англійської та української мов  ОРН 4 Аналізувати різні лінгвістичні та літературознавчі напрями і школи, встановлювати взаємозв’язок між ними та узагальнювати їхні наукові досягнення  ОРН 5 Здійснювати лінгвостилістичний аналіз текстів різних стилів, використовуючи знання кожної з зазначених тем і термінологію дисципліни  ОРН 6 Здійснювати критичний аналіз наукових джерел, поглиблючи свої знання з лінгвостилістичних теорій перекладу  ОРН 7 Створювати тексти різних стилів і жанрів і здійснювати їх критичний аналіз і редагування  ОРН 8 Здійснювати критичний аналіз і оцінку перекладених текстів щодо наявності стилістичних помилок та адекватності перекладацьких рішень |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Основні поняття стилістики і культури мови  1.1. Предмет і завдання дисципліни, її зв’язок з іншими науковими дисциплінами про мову.  1.2. Форми існування національної мови: літературна українська та англійська мови, соціальні і територіальні діалекти, мова фольклору.  1.3.Літературна мова – вища, довершена форма загальнонаціональних української та англійської мов. ЇЇ ознаки: полівалентність – обслуговування всіх сфер національного життя; загальнообов’язковість для всіх членів колективу; стилістична диференційованість; унормованість на всіх мовних рівнях.  1.4. Форми реалізації літературної мови – усна й писемна.  2. Функціональні стилі української та англійської мов  2.1. Поняття функціонального стилю. Принципи виділення функціональних стилів. Розмовний стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Опертя на позамовну ситуацію, використання жестів, міміки.  2.2. Науковий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Мовні ознаки. Підстилі. Власне-науковий, науково-популярний, науково-навчальний, науково-публіцистичний, виробничо-технічний.  2.3. Офіційно-діловий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстилі: адміністративно-канцелярський, дипломатичний, законодавчий  3. Публіцистичний і художній стилі української та англійської мов.  3.1. Публіцистичний стиль української та англійської мов. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстилі: власне-публіцистичний, художньо- публіцистичний, науково-публіцистичний.  3.2. Художній стиль української та англійської мов. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки.  4. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов  4.1. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилістичне використання лексики. Стилістична диференціація лексичного складу української та англійської мов.  4.2. Тропи.  5. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Професіоналізми, жаргонізми, арготизми. Розмовна, просторічна лексика, вульгаризми та їх стилістичний аспект  5.1. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилістичні властивості неологізмів. Загальномовні й індивідуальні (авторські) неологізми.  5.2. Терміни в різних стилях.  5.3. Професіоналізми, жаргонізми, арготизми – лексика обмеженого функціонування. Розмовна, просторічна лексика, вульгаризми та їх стилістичний аспект.  6. Стилістичні властивості застарілої лексики  6.1. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилістичні властивості застарілої лексики. Функції історизмів та архаїзмів. Архаїзми лексичні, словотворчі, лексико-фонетичні, фонетичні, семантичні.  6.2. Функції історизмів: номінативна для характеристики суспільства певного історичного періоду, для відтворення колориту доби; стилістична (для надання висловлюванню або тексту урочистості, піднесеності, іронічного, сатиричного або гумористичного звучання).  6.3. Діалектизми. Іншомовна лексика в стилістичному плані.  6.4. Стилістичне використання омонімів, синонімів та антонімів.  7. Стилістичний синтаксис української та англійської мов  7.1. Стилістичний синтаксис української та англійської мов.  7.2. Просте речення. Способи вираження членів речення, особливі випадки використання однорідності, засоби зв’язку між однорідними членами, різновиди простих речень, порядок слів. Стилістика односкладних речень української та англійської мов – означено-особових, неозначено-особових, узагальнено-особових, безособових речень української мови та номінативних та їх еквівалентів в англійській мові.  7.3. Складне речення, типи складних речень та їх функціональні особливості. Однорідні члени речення та фігури, що базуються на принципах однорідності.  7.4. Синтаксичні засоби увиразнення мовлення (стилістичні фігури).  7.5. Відокремлені члени речення, звертання (власне звертання, й риторичні звертання), вставні і вставлені конструкції.  7.6. Пряма і непряма мова в тексті. Невласне пряма мова. Напівпряма мова (підрядно-підпорядкована пряма мова).  8. Стилістичні властивості фразеології  8.1. Стилістичні властивості фразеології.  8.2. Фразеологічні зрощення. Фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення. Прислів’я, приказки, крилаті вислови, афоризми, максими, парадокс, літературна цитата, ремінісценція. Емоційно забарвлені та нейтральні (міжстильові) фразеологічні звороти. Фразеологізми розмовно-побутові, книжні, народнопоетичні.  8.3. Групи фразеологізмів за емоційним забарвленням: жартівливі, зневажливі, лайливі, урочисті.  8.4. Трансформація фразеологізмів. Способи трансформації: повна відозміна семантики фразеологічних одиниць, часткова відозміна фразеологічних одиниць, створення оказіонального значення і розкриття його читачеві. Контамінація, додавання другої частини, синонімічна заміна компонентів, антонімічна заміна компонентів, поширення фразеологічної одиниці. Синонімія фразеологізмів і слів.  ***Практичні заняття***  1. Основні поняття стилістики і культури мови. Предмет і завдання дисципліни. Форми існування національної мови: літературна українська та англійська мови, соціальні і територіальні діалекти, мова фольклору. Літературна мова, її ознаки. Форми реалізації літературної мови – усна й писемна.  2. Функціональні стилі української та англійської мов. Поняття функціонального стилю. Принципи виділення функціональних стилів. Розмовний стиль. Науковий стиль. Офіційно-діловий стиль.  3. Публіцистичний стиль і стиль художньої літератури української та англійської мов. Публіцистичний стиль української та англійської мов. Стиль художньої літератури української та англійської мов.  4. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилістичне використання лексики. Стилістична диференціація лексичного складу української та англійської мов. Тропи: порівняння, заперечне порівняння, епітет, метафора, метонімія, синекдоха, перефраз, евфемізм, іронія, персоніфікація, гіпербола, літота, алегорія.  5. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Професіоналізми, жаргонізми, арготизми. Розмовна, просторічна лексика, вульгаризми та їх стилістичний аспект. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилістичні властивості неологізмів. Загально мовні й індивідуальні (авторські) неологізми. Терміни в різних стилях. Професіоналізми, жаргонізми, арготизми. Розмовна, просторічна лексика, вульгаризми та їх стилістичний аспект.  6. Стилістичні властивості застарілої лексики. Стилістика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилістичні властивості застарілої лексики. Функції історизмів та архаїзмів. Функції історизмів: номінативна для характеристики суспільства певного історичного періоду, для відтворення колориту доби; стилістична (для надання висловлюванню або тексту урочистості, піднесеності, іронічного, сатиричного або гумористичного звучання). Діалектизми. Іншомовна лексика в стилістичному плані. Стилістичне використання омонімів, синонімів та антонімів.  7. Стилістичний синтаксис української та англійської мов. Стилістичний синтаксис української та англійської мов. Просте речення. Способи вираження членів речення, особливі випадки використання однорідності, засоби зв’язку між однорідними членами, різновиди простих речень, порядок слів. Стилістика односкладних речень української та англійської мов. Складне речення, типи складних речень та їх функціональні особливості. Однорідні члени речення та фігури, що базуються на принципах однорідності. Синтаксичні засоби увиразнення мовлення (стилістичні фігури): інверсія, еліпсис, асиндетон, полісиндетон, тавтологія, паралельні конструкції, анафара, катафора, ампліфікація, градація, антитеза, оксюморон. Відокремлені члени речення, звертання (власне звертання, й риторичні звертання), вставні і вставлені конструкції. Пряма і непряма мова в тексті. Невласне пряма мова. Напівпряма мова (підрядно- підпорядкована пряма мова).  8. Стилістичні властивості фразеології. Фразеологічні зрощення. Фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення. Прислів’я, приказки, крилаті вислови, афоризми, максими, парадокс, літературна цитата, ремінісценція. Емоційно забарвлені та нейтральні (міжстильові) фразеологічні звороти. Фразеологізми розмовно-побутові, книжні, народнопоетичні. Групи фразеологізмів за емоційним забарвленням: жартівливі, зневажливі, лайливі, урочисті. Трансформація фразеологізмів. Способи трансформації: повна відозміна семантики фразеологічних одиниць, часткова відозміна фразеологічних одиниць, створення оказіонального значення і розкриття його читачеві. Контамінація, додавання другої частини, синонімічна заміна компонентів, антонімічна заміна компонентів, поширення фразеологічної одиниці. Синонімія фразеологізмів і слів. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна:*   1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : НОВА КНИГА, 2005. 224 с. 2. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Вінниця : Нова Книга, 2004. 240 с. 3. Кухаренко В.А. Практикум зі стилістики англійської мови. Вінниця : Нова книга. 2003. 160 с. 4. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя : Запорізький державний університет, 2001. 243 с.   Додаткова:   1. Murphy Raymond. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2014. 380p. 2. Swan Michael. Practical English Usage. Oxford University Press, 2017. 653p. 3. Хоменко Е.Г. Граматика англійської мови : навч.посіб. 4-те вид., стер. Київ : Знання, 2015. 606 с. |